



Bibliographie

L'éducation interculturelle

juin 2008

www.ciep.fr



Bibliographie

L'éducation interculturelle

Juin 2008

Sophie Condat

Le 18 décembre 2006, une décision du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne a proclamé 2008 "Année européenne du dialogue interculturel", une initiative visant à développer le dialogue interculturel au sein de l'Union européenne et à inclure la problématique des différences culturelles dans une réflexion sur la citoyenneté européenne.

La présente bibliographie, réalisée dans cette perspective, porte sur l'éducation interculturelle, l'une des priorités des institutions européennes depuis les années 1990 et 2000. Elle propose une sélection de références (ouvrages, documents en ligne et articles de revues) consultables pour la plupart au Centre de ressources documentaires du CIEP.

L'éducation interculturelle est présentée sous différents angles. La première partie propose des ouvrages de référence sur l'interculturel et ses enjeux ; la deuxième recense des documents sur l'éducation interculturelle ; la dernière s'intéresse à l'éducation interculturelle en lien avec la didactique des langues et des cultures. Une sélection de sites ainsi qu'un index d'auteurs complètent l'ensemble.

La bibliographie existe également en version électronique, permettant ainsi d'accéder directement aux documents en ligne référencés.

www.ciep.fr/bibliographie

Bibliographie actualisée en juin 2008.



Sommaire

Sommaire	3
L'interculturel.....	4
L'éducation interculturelle.....	7
Organismes européens et internationaux : textes officiels et études	10
Éducation interculturelle dans le monde : études de cas.....	13
Formation des enseignants à l'interculturel.....	16
Pratiques pédagogiques et supports d'enseignement	19
L'éducation interculturelle dans l'enseignement des langues.....	21
Approche et dimension interculturelles dans l'enseignement du FLE	25
Pédagogie des échanges.....	28
Sitographie.....	31
Institutions internationales.....	31
Réseaux européens	31
Organismes	31
Index d'auteurs	32

L'interculturel

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine dir.,
PORCHER Louis dir.

Diagonales de la communication interculturelle

Paris : Anthropos, 1999, 228 p., bibliogr.,
(Exploration interculturelle et science sociale)
Avec la diversité et la multiplicité des contacts
et des échanges culturels, les enjeux
interculturels sont devenus essentiels.
L'ouvrage s'intéresse à la communication
interculturelle à travers les signes culturels
quotidiens, la littérature et les médias.

L 2.2 ABD

ARDOINO Jacques éd.

Le travail de l'interculturel : une nouvelle perspective pour la formation

Pratiques de formation : analyses, février
1999, n° 37-38, p. 5-214, bibliogr.

La première partie de ce numéro double pose
les éléments pour une problématisation de
l'interculturel ; la deuxième s'intéresse aux
démarches et aux méthodes de l'interculturel ;
la troisième, à ses terrains et champs d'action.

CAMILLERI Carmel éd., COHEN-EMERIQUE
Margalit éd.

Chocs de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel

Paris : L'Harmattan, 2000, 398 p., bibliogr.,
(Espaces interculturels)

Après avoir exposé les notions théoriques
fondamentales liées à la notion d'interculturel,
l'ouvrage analyse les différents champs
d'application dans lesquels sont impliqués les
professionnels en situation pluriculturelle
(enseignants, associations, coopérants, etc.).

L 2 CAM

COSTA-LASCOUX Jacqueline dir., HILY
Marie-Antoinette dir., VERMÈS Geneviève dir.
et al.

Pluralité des cultures et dynamiques identitaires. Hommage à Carmel Camilleri

Paris : L'Harmattan, 2000, 295 p., bibliogr.

Cet ouvrage collectif rend hommage aux
travaux de Carmel Camilleri qui s'est intéressé
à l'identité comme objet central de la
compréhension des cultures. Les contributions
évoquent l'identité comme stratégie, le sujet à
l'épreuve de soi et des autres et les rencontres
interculturelles.

L 2 COS

DEMORGON Jacques

L'histoire interculturelle des sociétés

Paris : Anthropos, 2002, 312 p., bibliogr.,
(Exploration interculturelle et science sociale),
2^{ème} édition revue et augmentée

L'auteur apporte des éléments d'analyse
nécessaires à la compréhension de la
mondialisation multiculturelle et interculturelle.
Il analyse de nombreux travaux
interdisciplinaires et internationaux de
chercheurs (historiens, sociologues,
philosophes, économistes et anthropologues)
concernant les grands courants historiques
sociétaux et montre comment, sur deux
décennies, une éthique, une méthodologie et
une épistémologie de l'interculturel ont
commencé à se constituer. Il propose des
outils d'analyse et d'action pour un interculturel
local et global, quotidien et géopolitique.

L 2 DEM

DEMORGON Jacques

Complexité des cultures et de l'interculturel : contre les pensées uniques

Paris : Economica, 2004, 336 p., bibliogr.,
(Exploration interculturelle et science sociale)

Cette troisième édition, revue et augmentée,
se veut un manuel de référence
méthodologique et théorique pour l'étude des
sociétés et de leurs cultures. L'auteur y expose
six méthodes d'approche des cultures avant de
les associer pour une meilleure analyse.

L 2 DEM

DEMORGON Jacques, WULF Christoph dir.,
MULLER Burkhard K. et al.

À propos des échanges bi-tri et multilatéraux en Europe

Office franco-allemand pour la jeunesse, 2002,
n° 19, 181 p.

La présente publication apporte un nouvel
éclairage sur le travail interculturel franco-
allemand et sur les fonctions du tiers comme
régulation à la fois critique et constructive des
relations binationales, plurinationales ou
internationales.

L 2 DEM



FERREOL Gilles dir., JUCQUOIS Guy
**Dictionnaire de l'altérité et des relations
interculturelles**

Paris : Armand Colin, 2003, 354 p., liste des
entrées

Ce dictionnaire apporte des éclairages ou des
points de repère sur un certain nombre de
débats et de problématiques portant sur
l'altérité et les relations interculturelles. Le
dictionnaire contient près de deux cents
entrées classées par ordre alphabétique. Plus
d'une quarantaine d'articles complétés de
références bibliographiques prolongent
certaines thématiques. Plusieurs axes ont été
privilegiés comme les composantes
sociologique et anthropologique, la dimension
philosophique, les apports de la psychologie
sociale, l'environnement institutionnel ou
sociopolitique, l'approche juridique et le
contexte économique.

L 2 FER

FORQUIN Jean-Claude
**École et culture : le point de vue des
sociologues britanniques**

Bruxelles : De Boeck-Wesmael, 1996, 247 p.,
bibliogr., (Pédagogies en développement)

Dans le contexte contemporain des sociétés
multiculturelles, quelles sont les relations entre
l'éducation et la culture ? L'auteur, à travers
une étude systématique de la "théorie du
curriculum" développée par des sociologues
britanniques, s'interroge sur les choix socio-
culturels qui sous-tendent l'élaboration et la
mise en oeuvre des programmes scolaires.

A 3 FOR

HESS Rémi, WULF Christoph, DEMORGON
Jacques et al.

**Parcours, passages et paradoxes de
l'interculturel**

Paris : Anthropos, 1999, 232 p., (Exploration
interculturelle et science sociale)

Une douzaine de chercheurs allemands et
français livrent leur réflexion sur les
productions de l'école de l'Office franco-
allemand pour la jeunesse (OFAJ) et sur
l'actualité des recherches sur l'interculturel.
Les contributions portent ainsi par exemple sur
l'autre, la mixité, les problématiques
hommes/femmes et les relations
interculturelles ou la multiculturalité.

L 2 HES

JEANNENEY Jean-Noël dir.

**Une idée fausse est un fait vrai : les
stéréotypes nationaux en Europe**

Paris : Odile Jacob, 2000, 229 p., index

Qu'est-ce qu'un stéréotype ? Issu d'un
colloque qui s'est tenu à l'Unesco en 1999,
l'ouvrage rassemble des contributions
d'auteurs de nationalités et de milieux
différents (diplomatie, politique ou recherche
universitaire). À travers l'histoire, les médias,
l'école ou la politique, les auteurs cherchent à
comprendre la nature, les fonctions et les
mutations des stéréotypes. La perception
qu'un pays a des autres s'exprime notamment
à travers ces clichés et les comportements
collectifs sont influencés en profondeur par
eux. Il ne s'agit pourtant pas de les
condamner, mais plutôt de les considérer
comme un élément important des cultures
nationales.

L 2 JEA

KHATIBI Abdelkebir, PINTO Diana,
HANIMANN Joseph et al.

L'interculturel : réflexion pluridisciplinaire

Paris : L'Harmattan, 1995, 221 p., bibliogr.,
(Études littéraires maghrébines)

L'ouvrage rassemble des contributions
d'écrivains, de journalistes, d'historiens, de
philosophes et de chercheurs en sciences
humaines impliqués dans le processus
interculturel qui donnent la primauté au rapport
entre les cultures. Les communications sont
réparties en trois grandes parties : "sciences
humaines" ouvre une réflexion sur la
problématique ; "littérature" et "didactique des
langues" constituent des terrains de
prédilection pour une confrontation entre les
cultures.

L 2 INT



SABATIER Colette dir., PALACIO Jorge dir.,
NAMANE Hamida dir. et al.

***Savoirs et enjeux de l'interculturel :
nouvelles approches, nouvelles
perspectives***

Paris : L'Harmattan, 2001, 363 p., bibliogr.,
(Espaces interculturels)

L'ouvrage rassemble des recherches
d'étudiants présentées lors d'une rencontre
organisée dans le cadre de l'Association pour
la Recherche Interculturelle (ARIC) sur le
thème « Savoirs et enjeux de l'interculturel ».
Les contributions abordent plusieurs thèmes :
les questions d'identités dans les situations de
contacts entre cultures et de rapport à soi dans
une situation d'acculturation ; les
représentations sociales dans le rapport à
l'autre ; la construction collective de l'ethnicité
et les aspects culturels de l'éducation.

L 2 SAV

VERBUNT Gilles

***La société interculturelle : vivre la diversité
humaine***

Paris : Seuil, 2001, 281 p., (Sociologie)

Cet essai sur l'interculturel, ouvrage de
réflexion sur les notions de culture, d'identité,
de communauté mais aussi guide pratique
pour la compréhension des malentendus
culturels et la lutte contre les stéréotypes, est
constitué de trois parties : la première est une
réflexion théorique sur les notions de culture et
d'identité ; la deuxième permet de comprendre
et de réussir la communication interculturelle ;
la troisième, à tonalité plus politique,
s'intéresse à la France et à ses communautés.

L 2 VER

VERMÈS Geneviève, TANON Fabienne

***Qu'est-ce que la recherche interculturelle ?
Volume 1 : l'individu et ses cultures***

Paris : L'Harmattan, Fontenay-Saint-Cloud,
Fontenay-aux-Roses : ENS, 1993, 206 p.,
bibliogr., (Espaces interculturels)

Ce livre est le premier d'une série de trois
volumes, publiés suite au Colloque
international sur la recherche interculturelle
organisé à Paris par l'ARIC en octobre 1991.
Ils dressent un panorama des questions et des
positions des chercheurs et des praticiens
dans le domaine de l'interculturel. Le premier
volet s'intéresse à la dynamique de l'individu
qui ne peut plus s'isoler dans sa propre
culture.

L 2 TAN

VERMÈS Geneviève dir., LABAT Claudine dir.
***Qu'est-ce que la recherche interculturelle ?
Volume 2 : Cultures ouvertes et sociétés
interculturelles : du contact à l'interaction***

Paris : L'Harmattan, Fontenay-aux-Roses,
Fontenay-Saint-Cloud : ENS, 1994, 428 p.,
bibliogr., (Espaces interculturels)

Ce deuxième volume analyse des situations
d'interaction variées comme les mariages
mixtes, la dynamique de groupes restreints ou
la formation d'adultes. Les différents contextes
d'interculturalité révèlent la complexité de
certains modes de socialisation, de sociabilité
et d'échanges qui engendrent malentendus,
conflits et négociations. Le premier chapitre
s'intéresse aux cultures de contact, à la
communication interculturelle et à la production
de l'interaction ; le deuxième, à la construction
socio-culturelle des identités ; le troisième
propose des exercices de l'interculturalité dans
les pratiques de formation ; le dernier se
penche sur la terminologie et les perspectives
méthodologiques.

L 2 LAB

VERMÈS Geneviève, FOURIER Martine

***Qu'est-ce que la recherche interculturelle ?
Volume 3 : Ethnicisation des rapports
sociaux. Racismes, nationalismes,
ethnicismes et culturalismes***

Paris : L'Harmattan, 1994, 241 p., bibliogr.,
(Espaces interculturels)

L'ethnicisation des rapports sociaux est
analysée sous l'angle des articulations
individu-groupes sociaux/sociétés globales.
Les études interculturelles sont très attentives
aux usages et aux effets de catégorisation tels
que les ethnies, les cultures et les nations. La
première partie s'intéresse ainsi au
nationalisme et au racisme ; la deuxième, aux
"ethnicités, écoles et territoires d'intégration" ;
la troisième, à "la culture au péril de la nation".

L 2 FOU

ZACHARIEV Zacharie

***Éducation, dialogue interculturel et société
de l'information***

International review of education, septembre
2006, vol. 52, n° 5, p. 425-442, bibliogr.



L'éducation interculturelle

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, PORCHER Louis

Éducation et communication interculturelle

Paris : PUF, 2001, 192 p., bibliogr., (L'éducateur)

Face aux appartenances sociales et culturelles multiples des élèves, une diversification des pratiques pédagogiques et une prise en compte des problèmes culturels est nécessaire. La première partie de l'ouvrage s'intéresse à l'école confrontée aux défis de la diversité ; la seconde analyse les implications dans certaines disciplines comme l'histoire, les langues étrangères ou la littérature.

L 2.1 POR

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine

L'éducation interculturelle

Paris : PUF, 2004, 128 p., bibliogr., (Que sais-je ?)

En France, les enseignants doivent faire face à une diversité culturelle grandissante, mais l'ouverture des programmes aux réalités culturelles est une question difficile. L'auteure plaide en faveur d'une approche interculturelle de l'éducation en faisant le point sur les apports théoriques et les acquis de l'expérience dans ce domaine. La première partie s'intéresse aux enjeux et controverses de la problématique interculturelle (le multiculturalisme, l'interculturalisme) ; la seconde, à l'éducation interculturelle.

L 2.1 ABD

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine dir., THOMAS Alexander dir.

Relations et apprentissages interculturels

Paris : Armand Colin, 2007, 178 p., bibliogr., (Bibliothèque européenne des sciences de l'éducation)

L'ouvrage reprend les conclusions d'un colloque réunissant chercheurs français et allemands, organisé en 1990 avec le concours de l'OFAJ sur le thème « Relations interculturelles et apprentissage interculturel ». Des réflexions sur l'identité culturelle et les conflits entre cultures, sur l'échange interculturel ou encore sur le processus de compréhension d'une langue et d'une culture étrangères ont été menées. L'ouvrage présente les problématiques française et allemande sur l'éducation interculturelle, comparées d'un point de vue critique et

accompagnées de références bibliographiques.

L 2 ABD

ALLEMANN-GHIONDA Cristina

Comparaison internationale en sciences de l'éducation : le cas des approches interculturelles en milieu scolaire

Bulletin de l'association pour la recherche interculturelle, 2001, n° 38, p. 41-54

BIER Bernard dir., VERMÈS Geneviève, ORIOL Michel et al.

L'école et les cultures

Veil Enjeux, juin 2002, n° 129, p. 5-261, bibliogr.

Organisé en trois parties, ce numéro apporte des éléments de réflexion et des éclairages sur les pratiques pédagogiques des enseignants dans un contexte pluriculturel. La première partie clarifie les notions en jeu et dresse un état des travaux scientifiques actuels sur le sujet ; la deuxième envisage la prise en compte des histoires collectives et singulières par l'école ; la dernière porte plus particulièrement sur l'éducation interculturelle.

COSTE Daniel coord.

Éduquer pour une Europe des langues et des cultures ?

Études de linguistique appliquée, juin 1997, n° 106, p. 133-246, bibliogr.

Les articles regroupés dans ce numéro traitent de l'éducation à l'Europe, de la communication interculturelle en milieu scolaire européen, de l'éducation à une citoyenneté européenne, de la dimension européenne et des compétences culturelles dans l'enseignement des langues, et de la façon de les évaluer. Sur ce dernier sujet, un rapide cadre de référence est proposé sur le modèle de celui des compétences langagières.



DASEN Pierre R. dir., PERREGAUX Christiane dir.

Pourquoi des approches interculturelles en sciences de l'éducation ?

Bruxelles : De Boeck Université, 2002, 305 p., bibliogr.

Ce numéro aborde plusieurs points : la définition de l'interculturel, le concept de culture, les dimensions scolaires et pédagogiques ainsi que les perspectives disciplinaires et épistémologiques.

L 2 DAS

DITTMAR Nicolas

L'Europe et ses minorités : quelle intégration ?

Paris : Éditions Dittmar, 2006, 279 p., bibliogr.

L'ouvrage aborde la question de l'intégration des minorités culturelles en se basant sur une enquête trinationale qui étudie la mise en place d'une éducation interculturelle en France, en République tchèque et en Espagne. La comparaison porte sur la pédagogie, la construction de l'interculturel en éducation et la pratique des enseignants.

L 2.1 DIT

GROUX Dominique dir., PORCHER Louis, CELLIER Hervé et al.

Pour une éducation à l'altérité : actes de la journée d'études sur l'éducation à l'altérité

Paris : L'Harmattan, 2002, 240 p., (Éducation comparée)

Les textes présentés proposent une réflexion sur la manière dont l'école pourrait éduquer les enfants au respect de l'autre dans ses différences. De nombreuses questions relatives à la philosophie et à la pédagogie de l'altérité sont successivement abordées comme l'éducation à la paix.

L 2.2 GRO

HOUPT-MERLY Danièle, ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, ASGARALLY Issa et al.

Pour une éducation interculturelle : recherches et pratiques. Séminaire Saint-Denis de la Réunion avril 2000

Paris : L'Harmattan, 2003, 144 p., (Recherches et pratiques)

La diversité culturelle est devenue partout la norme et, pour les auteurs de l'ouvrage, l'école doit se situer dans cette perspective. Mais comment mettre en place une éducation interculturelle ? L'introduction définit les enjeux et le traitement de la diversité culturelle à l'école. Suivent des analyses et des réflexions de chercheurs et de formateurs. Une place

particulière est faite aux travaux du groupe Evlang (éveil aux langues).

L 2.1 POU

KERZIL Jennifer, VINSONNEAU Geneviève

L'interculturel : principes et réalités à l'école

Fontenay-sous-Bois : Sides, 2004, 144 p., bibliogr., (PDIC)

Comment l'école française envisage-t-elle la diversité culturelle des élèves ? Quels sont les objectifs de l'éducation interculturelle et les méthodes pédagogiques mises en place ? La première partie s'interroge sur les notions de culture et d'identité sociale ; la seconde présente une synthèse de la réflexion menée ces trente dernières années et apporte des éclairages sur les pratiques actuelles des professionnels de l'éducation chargés de groupes culturellement hétérogènes.

L 2.1 VIN

MARMOZ Louis, DERRIJ Mohamed, AFFES H. et al.

L'interculturel en questions : l'autre, la culture et l'éducation

Paris : L'Harmattan, 2001, 275 p., bibliogr., (Éducatons et sociétés)

L'ouvrage présente les différentes questions que soulève la notion d'interculturel : sa définition ; les questions de culture (éducation, culture et identité) ; les questions de langues (langue arabe et intégration de jeunes d'origine maghrébine, langues de culture et langues d'enseignement) et les questions d'éducation.

L 2 MAR

MUNOZ SEDANO Antonio, MARTIN Franck

La recherche dans l'éducation interculturelle : analyse critique et perspective systémique = Research on intercultural education : critical analysis and systems viewpoint

Approche systémique et recherches en sciences de l'éducation, 2000, n° 3, p. 111-130



NUCHEZE Violaine de coord., CHARNET Chantal, NGUYEN Kim Khanh et al.

La rencontre interculturelle

Lidil, juillet 2004, n° 29, p. 5-170, bibliogr.

Les enjeux de la rencontre interculturelle sont importants, en termes d'échanges interpersonnels et d'intégration sociale des populations immigrées. En aval, le système éducatif est concerné et se doit de tenir compte de la dimension culturelle des situations plurilingues. Ce numéro traite du thème de la rencontre interculturelle, à travers notamment les exemples franco-vietnamiens et franco-japonais.

PORCHER Louis

L'interculturel, quoi qu'on en dise

Les Cahiers de l'ASDIFLE, 2003, n° 15, p. 27-43

SABATIER Colette dir., DASEN Pierre dir.

Cultures, développement et éducation : autres enfants, autres écoles

Paris : L'Harmattan, 2001, 341 p., bibliogr., (Espaces interculturels)

L'ouvrage rassemble les communications du VII^{ème} congrès international pour la recherche interculturelle. Après avoir envisagé le développement de l'enfant et plus particulièrement les contextes dans lesquels il se déroule, l'ouvrage s'intéresse à l'école comme véhicule principal de la transmission culturelle dans le respect de la diversité culturelle.

L 2.1 SAB

Organismes européens et internationaux : textes officiels et études

Conseil de l'Union Européenne

Le 18 décembre 2006, une décision du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne a proclamé 2008 « Année européenne du dialogue interculturel », une initiative visant à développer le dialogue interculturel au sein de l'Union européenne et à inclure la problématique des différences culturelles dans une réflexion sur la citoyenneté européenne.

<http://www.culture.gouv.fr/>

Conseil de l'Europe

Déclaration de la Conférence permanente des ministres européens de l'Éducation sur l'éducation interculturelle dans le nouveau contexte européen – 2003

<https://wcd.coe.int/>

Études

CELV : Centre européen pour les langues vivantes

Vivre ensemble en Europe au XXI^e siècle : le défi de la communication et du dialogue plurilingues et multiculturels. Actes du troisième colloque du Centre européen pour les langues vivantes Graz (Autriche) 9-11 décembre 1998

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2001, 191 p.
Ce colloque, organisé conjointement par la Commission européenne et le CELV en 1998, a réuni à Graz une centaine d'experts de plus de trente pays. Ils ont échangé leurs points de vue sur diverses thématiques comme le plurilinguisme, la communication et le dialogue pluriculturels, la coopération transfrontalière dans le domaine des langues vivantes, la pédagogie des échanges, l'évaluation et la formation des enseignants de langues.

L 2 CEL

KEAST John dir.

Diversité religieuse et éducation interculturelle : manuel à l'usage des écoles

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2007, 224 p.

Ce manuel, aboutissement du projet « Le défi de l'éducation interculturelle aujourd'hui : diversité religieuse et dialogue en Europe » mené par le Conseil de l'Europe entre 2002 et 2005, vise à aider les acteurs de l'éducation

(enseignants, formateurs, personnels administratifs et décideurs politiques) à aborder la question de la diversité religieuse dans les écoles européennes.

L 2.1 KEA

LAZAR Ildiko

Intégrer la compétence en communication interculturelle dans la formation des enseignants

Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 2005, 119 p.

L'un des projets du CELV est d'aider à former des enseignants d'Europe à la communication interculturelle. Cette publication présente d'abord les résultats d'une étude menée auprès d'enseignants d'anglais et de français dans dix pays européens ; puis, le rôle de la culture dans les matériels d'enseignement de langues étrangères et les critères d'évaluation de ces matériels dans une perspective interculturelle ; elle décrit enfin un manuel pratique de communication interculturelle et l'évaluation des compétences en communication interculturelle.

L 2.2 LAZ

LECLERCQ Jean-Michel

Figures de l'interculturel dans l'éducation

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2003, 82 p., bibliogr.

La promotion du dialogue interculturel est l'une des priorités du Conseil de l'Europe. La présente publication propose une synthèse des travaux menés par le Conseil dans cette perspective (enseignement de l'histoire, politiques linguistiques et éducation à la citoyenneté démocratique) ainsi que des orientations dans ce domaine. Diverses figures de l'interculturel sont évoquées comme la lutte contre les discriminations, la communication dans un contexte plurilinguistique ou la réflexion critique sur l'enseignement de l'histoire.

L 2.1 LEC



MATLARY Janne Haaland, JAKSON Robert, ABDALLAH-PRETCEILLE Martine et al.

La dimension religieuse de l'éducation interculturelle : actes de la conférence Oslo Norvège 6-8 juin 2004

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2005, 142 p.
La dimension religieuse de l'éducation interculturelle participe à la volonté politique de promouvoir le dialogue interculturel pour renforcer la démocratie en Europe. Dans cette perspective, le projet du Conseil de l'Europe intitulé « Le nouveau défi de l'éducation interculturelle : diversité religieuse et dialogue en Europe » aborde notamment la manière dont les écoles peuvent contribuer au processus d'intégration et promouvoir le dialogue interreligieux. La présente publication est le reflet de la conférence européenne qui s'est tenue à Oslo en 2004 sur la dimension religieuse de l'éducation interculturelle.

L 2.1 DIM

ZARATE Geneviève coord., GOHARD-RADENKOVIC Aline, LUSSIER Denise et al.

Médiation culturelle et didactique des langues

Graz : ECML, 2003, 258 p., bibliogr.
Le projet "Médiation culturelle et didactique des langues" qui a réuni les représentants de plus de vingt-cinq pays membres du CELV avait pour but d'introduire la médiation culturelle dans le débat en didactique des langues. Cette publication retrace la mise en place du projet, présente les démarches et les résultats des projets retenus puis en dresse le bilan ainsi que les lignes d'action à venir.

L CEL

UNESCO

Textes officiels

Dans sa recommandation de 1974 portant sur l'éducation pour la compréhension, la coopération et la paix internationales et l'éducation relative aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, l'UNESCO considère que l'éducation interculturelle peut favoriser l'intégration des minorités.

www.ohchr.org/

Réunis à Paris le 18 octobre 2005 pour la 33^{ème} session de la Conférence générale, les États membres de l'UNESCO ont prié l'Organisation de « poursuivre et renforcer les initiatives d'élaboration de cadres et de matériels pédagogiques pour l'éducation aux valeurs partagées pour la compréhension interculturelle et interreligieuse ». Projet de rapport de la Commission II.

<http://unesdoc.unesco.org/>

Études

HERNES Gudmund, MARTIN Michaela collab., ZADRA Estelle collab. ***Planning for diversity : education in multi-ethnic and multicultural societies - IIEP Paris 19-20 June 2003***

Paris : UNESCO : International Institute for Educational Planning, 2003, 376 p., bibliogr., (Policy Forum)

En 2003, le forum annuel de l'Institut international de planification de l'éducation (IIEP) a porté sur l'impact de la diversité ethnique et culturelle grandissante des sociétés sur l'éducation et, plus spécifiquement, sur la planification de l'éducation. Les trois principaux modèles d'organisation des systèmes éducatifs sont analysés : le modèle de l'intégration (un même système pour tous), le modèle multiculturel (un système unitaire avec des différences portant sur la langue de scolarisation et certains contenus) et le modèle parallèle (une segmentation pour répondre à des groupes linguistiques et ethniques différents). L'enjeu est de taille pour les contenus éducatifs, la politique linguistique et la formation des enseignants. Les échanges ont porté plus spécifiquement sur l'Afrique du Sud, l'Angleterre, le Cameroun, le Canada, la France et le Mexique.

F 2 HER



UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Les Principes directeurs de l'UNESCO pour l'éducation interculturelle

Paris : UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2006, 48 p. téléchargées du site <http://unesdoc.unesco.org> [pages consultées le 16 janvier 2008]

Conçu comme une ressource pratique susceptible de guider la prise de décision et les futures activités pédagogiques, ce document est une synthèse des questions essentielles que soulève l'éducation interculturelle, ainsi que des principaux instruments normatifs et des résultats de nombreuses conférences. La première partie donne un aperçu des questions fondamentales relatives à l'éducation interculturelle, de ses objectifs et des principes de base qui la régissent. La deuxième présente brièvement le cadre normatif pour l'éducation interculturelle et les conclusions de conférences internationales. La troisième dresse une synthèse de l'attitude internationale sur la question et énonce les trois principes de base qui devraient guider les politiques éducatives interculturelles.

L 2.1 UNE

UNESCO : Organisation des Nations-Unies pour l'éducation la science et la culture

L'éducation dans un monde multilingue

Paris : UNESCO : Organisation des Nations-Unies pour l'éducation la science et la culture, 2003, 34 p., document téléchargé le du site www.unesco.org/education [pages consultées le 9 mars 2004]

L'UNESCO encourage la démarche qui fait de la langue une composante essentielle de l'éducation interculturelle. Ce document vise à clarifier les concepts fondamentaux utilisés dans le contexte de l'éducation multilingue. Il présente aussi une synthèse les déclarations et recommandations à caractère international qui font référence à la question des langues et à l'importance qu'elle revêt dans les systèmes éducatifs. La troisième partie est consacrée aux orientations formulées par l'UNESCO en matière de langues et d'éducation.

G 2.8 UNE



Éducation interculturelle dans le monde : études de cas

DERVIN Fred, SUOMELA-SALMI Eija
Intercultural communication and education. Communication et éducation interculturelles. Perspectives finlandaises
 Berne : Peter Lang, octobre 2006, vol. 18, 229 p., (Langues, sociétés, cultures et apprentissages)

Les contributions de ce volume offrent différents éclairages sur les problématiques de l'interculturalité. La première partie traite des principes conceptuels de l'interculturalité ; la deuxième des recherches sur la communication et l'éducation interculturelles - l'interculturalité à l'école ; l'interculturel dans la formation des enseignants et les cursus scolaires suédophones en Finlande ; l'apprentissage interculturel dans l'enseignement des langues étrangères ; la mobilité et l'interculturalité.

DUMONT Pierre
L'interculturel dans l'espace francophone
 Paris : L'Harmattan, 2001, 224 p., bibliogr.

L'espace francophone est-il un lieu de dialogue ou une aire de conflits ? À travers les expériences africaines, maghrébines, turques et antillaises, l'auteur se pose la question du dialogue des cultures. En dernière partie, il envisage les approches didactiques possibles de l'enseignement interculturel.

R 4 DUM

EURYDICE : Réseau d'information sur l'éducation en Europe
L'intégration scolaire des enfants immigrants en Europe
 Bruxelles : Eurydice, 2004, 100 p. téléchargées du site www.eurydice.org/ [pages consultées le 9 octobre 2007], (Enquêtes Eurydice)

Comment assurer le droit à l'éducation pour tous et garantir une intégration optimale des enfants immigrants dans le système scolaire du pays d'accueil ? Cette enquête présente la situation en 2003-2004 dans trente pays du réseau Eurydice, du pré-primaire à l'enseignement secondaire général obligatoire. La dernière partie est consacrée à l'approche interculturelle à l'école, destinée à l'ensemble des élèves.

F 2.4 EUR

GOHARD-RADENKOVIC Aline ed., MUJAWAMARIYA Donatille ed., PEREZ Soledad ed. et al.

Intégration des minorités et nouveaux espaces interculturels

Berne : Peter Lang, 2003, vol. 6, 294 p., résumés des contributions, (Transversales : langues sociétés cultures et apprentissages)

L'ouvrage s'intéresse à l'intégration politique, sociale et éducative des minorités dans les pays d'Europe centrale et orientale ; dans les sociétés d'accueil (Canada, Suisse et Grèce) où l'apport migratoire remet en question les équilibres traditionnels ; dans les sociétés en mutation (Afrique subsaharienne, Colombie, Équateur et Brésil) où le défi lancé par les minorités convoque l'engagement social et politique au sein de l'éducatif.

F 2.4 GOH

GOLLNICK Donna M., CHINN Philip C. Chinn
Multicultural education in a pluralistic society

Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 2008, 464 p., 8^{ème} édition

L'ouvrage analyse l'impact de la diversité culturelle sur l'apprentissage au sein de classes multiculturelles. Il veut donner aux enseignants les moyens d'enseigner dans des classes hétérogènes culturellement.

HESS Rémi

Pédagogues sans frontière : écrire l'intérêt

Paris : Anthropos Economica, 1998, 293 p., bibliogr., (Exploration interculturelle et science sociale)

L'auteur explore le rôle des expériences interculturelles en éducation et dans la formation. Il livre ici l'essentiel de son journal (1996-1998) dans lequel il a consigné son expérience universitaire mais aussi celle des échanges franco-allemands qui l'ont amené à développer une recherche dans le domaine de l'interculturel.

L 2 HES



JAMET Christian dir., LENOIR Yves dir., XYPAS Constantin dir. et al.

École et citoyenneté : un défi multiculturel

Paris : Armand Colin, 2006, 264 p., bibliogr.

Après avoir situé l'école dans le contexte général de la construction européenne, de la mondialisation et du néolibéralisme, l'ouvrage expose le cas spécifique du modèle multiculturel québécois ainsi que celui du modèle brésilien, interculturel et métissé à un degré inégalé en Europe et en Amérique du Nord.

H 2 LEN

JOHNSON Michael D., McGEE-BANKS Cherry A.

Handbook of research on multicultural education

San Francisco : Jossey-Bass, 2003, 1120 p.

L'ouvrage, dont c'est la deuxième édition, traite de l'éducation multiculturelle aux États-Unis à travers l'analyse des changements intervenus dans l'immigration et des derniers résultats de la recherche sur la culture, l'appartenance ethnique et la langue.

LANDERCY Albert éd., RENARD Raymond éd.

Aménagement linguistique et pédagogie interculturelle

Paris : Didier Érudition, Mons : Centre international de phonétique appliquée, 1996, 256 p., bibliogr.

Les travaux réunis ici sont orientés essentiellement vers l'Afrique. La problématique de l'aménagement linguistique dans des situations éducatives plurilingues est exposée dans toute sa complexité : statut des langues minoritaires, articulation des langues de scolarisation, formation des enseignants, production de matériel pédagogique adéquat. L'enseignement plurilingue peut jouer un rôle essentiel dans la compréhension de la diversité culturelle.

M 1.1 LAN

LORCERIE Françoise coord., HEDIBEL Maryse, KESKAS Mohamed et al.

L'école et la pluralité ethnique : dossier

Les Cahiers pédagogiques, décembre 2003, n° 419, p. 7-55, bibliogr.

Ce dossier s'intéresse aux enjeux de la pluralité ethnique à l'école, à la complexité des situations qu'elle engendre et à l'intégration des minorités ethniques. Les *Cahiers* ouvrent le débat sur l'approche interculturelle rompant avec la conception traditionnelle quasi ethnique de l'identité nationale. Le numéro présente des analyses, des témoignages, des exemples concrets et propose des pistes de réflexion pédagogiques.

LUGINBÜHL Odile coord., PALAMIDESSI Mariano, LAFONTAINE Dominique et al.

Comment l'école s'adapte-t-elle à la diversité des élèves ?

Revue internationale d'éducation Sèvres, décembre 2005, n° 40, p. 103-120

L'accès d'un plus grand nombre d'élèves à l'éducation et l'allongement de la durée des études a notamment pour effet une hétérogénéité croissante du public scolaire. Peut-on concilier l'égalité des chances avec la diversité sociale, culturelle et économique des élèves ? Comment articuler tronc commun de formation (quels contenus pour quels objectifs ?) et diversification structurelle et pédagogique des parcours ? L'adaptation aux besoins de chacun remet-elle en cause la conception d'une formation, creuset d'une identité commune ? L'Argentine, la Belgique, la France, la Slovaquie et la Suède font l'objet d'études de cas.

MEUNIER Olivier

Approches interculturelles en éducation : étude comparative internationale

Paris : INRP, septembre 2007, 99 p., bibliogr. téléchargées du site www.inrp.fr [pages consultées le 9 octobre 2007]

L'éducation interculturelle est devenue une priorité pour les institutions européennes dans les années 1990 et 2000. Après avoir défini les notions en jeu (interculturel, multiculturel, pluriculturel, interculturalisation), les principales approches de l'interculturel en éducation et les modèles interculturels les plus couramment rencontrés, l'auteur s'attache à décrire, dans une dimension historique et actuelle, les approches interculturelles mises en place en Europe et en Amérique (États-Unis, Canada et Amérique latine). Une bibliographie complète l'ensemble.

L 2.1 MEU



POGLIA Edo dir., PERRET-CLERMONT Anne-Nelly dir., GRETLER Armin dir., DASEN Pierre R. dir.

Pluralité culturelle et éducation en Suisse : être migrant II

Berne : Peter Lang, 1994, 472 p., bibliogr., (Exploration. Cours et contributions pour les sciences de l'éducation)

Comment intégrer la dimension interculturelle à l'enseignement et dans les manuels scolaires ? Comment le système scolaire peut-il contribuer à la lutte antiraciste ? Telles sont les questions que soulève l'ouvrage, prolongement de la réflexion menée dans le premier volume *Être migrant : approches des problèmes socio-culturels et linguistiques des enfants migrants en Suisse* paru en 1981. Si la problématique est la même, les contributions soulignent les évolutions intervenues lors de la dernière décennie. Les auteurs dressent un large panorama de la recherche et des pratiques interculturelles en Suisse. La première partie s'intéresse à la pluralité culturelle ; la deuxième analyse les situations et les problématiques linguistiques ; la troisième est centrée sur l'éducation interculturelle ; la dernière ouvre des perspectives à la recherche interculturelle.

F 2.4 PLU

RANAIVO Velomihanta

L'éducation interculturelle, mythe ou réalité ?

Les Cahiers du RIFAL, 2005, n° 25, p. 52-62

ROMAN Joël, LORCERIE Françoise, PERREGAUX Christiane et al.

L'école et la diversité culturelle : Nouveaux enjeux, nouvelles dynamiques. Actes du colloque national des 5 et 6 avril 2006

Paris : Fasild, 2006, 187 p., bibliogr.

La publication aborde plusieurs points comme le traitement de la diversité culturelle à l'école, les modèles d'intégration des populations migrantes de diverses origines et les politiques linguistiques mises en œuvre, l'analyse et la description des processus d'ethnicisation

résultant des interactions entre l'école et son cadre social et urbain. Les dernières interventions proposent des perspectives d'action et mettent l'accent sur les nouveaux enjeux pédagogiques.

L 2.1 ECO

VAN ZANTEN Agnès coord., VERHOEVEN Marie, RAVEAUD Maroussia et al.

Dynamiques multiculturelles et politiques scolaires en Europe

Revue française de pédagogie, septembre 2003, n° 144, p. 5-56

Ce numéro pose la question du rôle des modèles nationaux d'intégration dans les processus multiculturels observés dans les établissements scolaires et en classe en Angleterre, au Royaume Uni, en Belgique francophone, en France, aux Pays Bas, en Espagne et en Catalogne. Les articles de ce dossier examinent, dans une approche comparative, les dispositifs mis en œuvre pour l'accueil des élèves d'origine immigrée.

VERHOEVEN Marie

École et diversité culturelle : regards croisés sur l'expérience scolaire des jeunes issus de l'immigration

Louvain-La-Neuve : Academia-Bruylant, 2002, 109 p., bibliogr., (Sybidi)

L'arrivée dans l'enseignement secondaire de jeunes générations issues de l'immigration conduit l'école à s'interroger sur plusieurs points : les stratégies à adopter face à la pluralité culturelle, linguistique et religieuse ; l'adaptation des programmes scolaires à une population multiculturelle ; la place à accorder à l'expression des identités culturelles dans le cadre scolaire. À travers le point de vue d'enseignants et d'élèves, l'ouvrage examine la manière dont ces questions sont traitées dans le système éducatif britannique et dans celui de la communauté française de Belgique.

F 2.4 VE



Formation des enseignants à l'interculturel

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine
Former et éduquer en contexte hétérogène : pour un humanisme du divers

Paris : Economica, 2003, 232 p., bibliogr.

L'ouvrage est une réflexion sur la formation interculturelle. La première partie s'intéresse au paradigme interculturel, à sa spécificité aux plans épistémologique, théorique et méthodologique ainsi que dans ses champs d'application. La seconde relate des expériences de pratiques de formation à l'étranger : au Québec, en Italie, en Allemagne, en Grande-Bretagne et en Belgique.

L 2.1 ABD

AKKARI Abdeljalil

Les approches interculturelles dans la formation des enseignants : entre recherche et pédagogie critique

Formation et pratiques d'enseignement en questions, revue HEP de Suisse romande et du Tessin, 2006, n° 4, p. 233-258

BOUVIER Béatrice, ROCH-VEIRAS Sophie

À quoi servent les connaissances sur les cultures étrangères des enseignants ? In : L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels, COLLÈS Luc dir., DUFAYS Jean-Louis dir., THYRION Francine dir. et al.

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 193-206, (Proximités-Didactique)

À partir d'une étude réalisée auprès d'enseignants de FLE, les auteurs démontrent que les connaissances culturelles aident l'enseignant à mieux gérer le groupe multiculturel, à améliorer la qualité des relations avec l'apprenant, mais aussi à prendre de la distance par rapport à lui-même et par rapport aux cultures étrangères, sans toujours pouvoir empêcher l'existence de discours stéréotypés et généralisants.

L 2 CON

BYRAM Michael, GRIBKOVA Bella, STARKEY Hugh

Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues : une introduction pratique à l'usage des enseignants

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, 2002, 45 p. téléchargées du site www.coe.int [pages consultées le 8 septembre 2003]

L'objet de cette publication est de répondre de manière théorique et pratique aux questions des enseignants sur la dimension interculturelle de l'enseignement des langues. Des exemples de réalisation d'enseignants sont proposées.

N 2 BYR

COLLÈS Luc

Interculturel : des questions vives pour le temps présent

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, 145 p., (Discours et méthodes)

L'ouvrage plaide en faveur d'une formation à l'interculturel. L'auteur fait tout d'abord des propositions théoriques et didactiques pour une initiation à l'interculturel (éléments pour une pédagogie interculturelle, démarches possibles pour initier les élèves du secondaire et du supérieur à l'interculturel). Il s'intéresse ensuite à la didactique de l'interculturel, à la pédagogie des échanges et à la francophonie.

L 2.1 COL

DEMORGON Jacques, LIPIANSKI Edmond-Marc

Guide de l'interculturel en formation

Paris : Retz, 1999, 347 p., bibliogr., (Comprendre pour agir)

Dans cet ouvrage, des chercheurs et des formateurs abordent trois grandes problématiques : la compréhension des problématiques interculturelles, la maîtrise de la communication interculturelle et la mise en œuvre de formations interculturelles efficaces.

L 2 DEM



GABRY Josiane coord., MOREAU Anne coord., TENINGES Claire coord.

École, langues et modes de pensée

Créteil : CRDP de Créteil, 2005, 182 p., bibliogr., (Repères pour agir. Disciplines)

Comment les enseignants répondent-ils au défi que représentent les diversités linguistiques et culturelles de leurs élèves ? Une enquête menée auprès d'acteurs de terrain et complétée par des contributions de pédagogues et de chercheurs (en linguistique, en sociologie, etc.) tente de répondre à ces questions. Après des entretiens et la mise en perspective des propos recueillis, des propositions sont formulées.

N 4.1 GAB

GEMUJAWAMARIYA Donatille éd., LACOURSE France, LAMBERT Martin et al.

L'éducation multiculturelle dans la formation des enseignants au Canada. Dilemmes et défis

Berne : Peter Lang, 2006, 242 p., bibliogr., (Transversales : langues, sociétés, cultures et apprentissages)

L'ouvrage s'intéresse aux perspectives actuelles de la préparation des maîtres à l'éducation multiculturelle au Canada. Il souligne l'écart important existant entre la place de cette formation dans les programmes de formation initiale et l'importance qu'elle revêt aux yeux des enseignants. La première partie présente les points de vue de chercheurs-formateurs ; la seconde, des témoignages sur les pratiques.

G 3 MUJ

HEDIBEL Maryse

Les formations à l'interculturel en IUFM : sous les pavés, la plage

Veil Enjeux, juin 2002, n° 129, p. 207-218

KARSENTI Thierry dir., BECHOUX Juliette, GARRY Raymond-Philippe et al.

La formation des enseignants dans la francophonie : diversités, défis, stratégies d'action

Montréal : AUF, Montréal : RIFEFF, 2007, 386 p., bibliogr., téléchargées du site www.rifeff.org/ [pages consultées le 13 septembre 2007]

L'ouvrage présente les résultats de l'enquête menée par le Réseau International Francophone des Établissements de formation de formateurs (RIFEFF) sur le contexte de la formation des maîtres dans la francophonie. À plusieurs reprises, la formation interculturelle est évoquée.

G 3 KAR

KERVAN Martine

La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues

Langues modernes (Les), décembre 2005, n° 4, p. 57-64, bibliogr.

LANFRANCHI Andrea, PERREGAUX Christiane, THOMMEN Beat

Pour une formation des enseignantes et enseignants aux approches interculturelles. Principaux domaines de formation - Propositions pour un curriculum de formation - Indications bibliographiques = Interkulturelle Pädagogik in der Lehrerinnen und Lehrerbildung. Zentrale Lernbereiche - Thesen – Literaturhinweise

Berne : Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, 2000, 72 p. téléchargées du site www.edk.ch/ [pages consultées le 10 novembre 2007], bibliogr.

Le document s'adresse prioritairement aux formateurs d'enseignants ainsi qu'aux enseignants. Il aborde plusieurs points : les approches interculturelles en formation des enseignants (situation actuelle et recherches sur cette thématique) ; les principaux domaines de formation (questions liées aux différences socioculturelles, gestion du plurilinguisme en classe). Les auteurs formulent également des propositions pour un curriculum standard en pédagogie interculturelle et propose sept principes pour l'intégration de la pédagogie interculturelle à la formation des enseignants.

G 3 LAN



OUELLET Fernand

Les défis du pluralisme en éducation : essais sur la formation interculturelle

Laval : Les Presses de l'Université de Laval, Paris : L'Harmattan, 2002, 175 p., bibliogr., (Espaces interculturels)

La formation interculturelle des enseignants exerçant dans des classes multiethniques est nécessaire. L'ouvrage traite des approches de la formation interculturelle et de ses composantes ; des compétences que les enseignants doivent acquérir ; des défis éthiques de l'éducation à la citoyenneté dans un contexte pluraliste ; du racisme et des inégalités sociales.

L 2.1 OUE

WILLEMS Gerard M.

Politique de formation des professeurs de langues en faveur de la diversité linguistique et de la communication interculturelle In BEACCO Jean-Claude , BYRAM Michael, **Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : version intégrale**, Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2007, 131 p. téléchargées du site www.coe.int/ [pages consultées le 7 février 2007]

M 1.5 BEA

SERCU Lies coord., BANDURA Ewa, CASTRO Palom et al.

Foreign language teachers and intercultural competence. An international investigation

Clevedon : Multilingual Matters Limited, 2005, 219 p.

L'ouvrage reprend les conclusions d'une étude comparative réalisée auprès d'enseignants de sept pays (Belgique, Bulgarie, Pologne, Mexique, Grèce, Espagne et Suède) qui portait sur le regard de ces enseignants sur la compétence interculturelle dans l'enseignement d'une langue étrangère.

VINCENT Louis, AUGER Nathalie, BELU Ioana éd. et al.

Former les professeurs de langues à l'interculturel

Belgique : Eme Modulaires, 2006, p., bibliogr., (Proximités-Didactique)

L'ouvrage dresse un état des lieux des recherches et des initiatives les plus récentes menées dans le domaine de la formation des professeurs de français langue étrangère et/ou seconde à l'interculturel. La première partie s'intéresse à leur formation initiale et continue et à leurs pratiques pédagogiques innovantes : certaines contributions portent sur l'apprentissage de l'écrit, du lexique ou de la littérature dans le cadre d'un projet interculturel. La seconde partie se penche sur les apprenants et leurs besoins, à travers les exemples des enfants du voyage, des apprenants asiatiques et des étudiants étrangers.

L 2.1 VIN



Pratiques pédagogiques et supports d'enseignement

BLONDEL Alain, BRIET Geneviève, COLLÈS Luc et al.

Que voulez-vous dire ? Compétence culturelle et stratégies didactiques : fiches reproductibles

Bruxelles : Duculot, 1998, (Stratégies Fle)

Cette méthode est destinée à sensibiliser les apprenants à la composante culturelle et à développer chez eux une capacité d'échanges interculturels. Chaque module didactique propose de découvrir des réalités culturelles francophones (la ville, la famille, l'alimentation, le logement, les loisirs, etc.) et contient des "culturèmes" (connotations de type socioculturel, références littéraires, historiques et politiques) en rapport avec le thème étudié.

CIV

Communautés européennes. Comité des régions

Éducation interculturelle dans l'Union européenne : activités locales, régionales et interrégionales : exemples de bonne pratique

Luxembourg : Office des publications officielles des Communautés européennes, 1999, 56 p., bibliogr.

Ce document vise à recenser et diffuser les meilleures pratiques locales et régionales dans le domaine de l'éducation interculturelle. Il propose des études de cas à partir desquelles de nouvelles démarches et initiatives pourraient se développer.

L 2.1 EDU

Conseil de l'Europe

Kit pédagogique : idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2004, 224 p., (Tous différents, tous égaux)

Destiné aux formateurs et aux enseignants, l'ouvrage recense des matériels théoriques et pratiques pour l'éducation interculturelle. Il propose des méthodes et des activités essentiellement basées sur le travail en groupe.

L 2.1 KIT

DIPIE : Diffusion de bonnes Pratiques Interculturelles en Europe

S'enrichir de la différence pour mieux vivre ensemble : un CD pédagogique - collèges et lycées - pour les pratiques interculturelles

Tarbes : Projet DIFPIE/Lycée Louis Querbes, 2004, 1 cd-rom compatible PC/ configuration minimale : 300Mhz, 32 Mo de mémoire vive, lecteur cd-rom/écran 15" de configuration minimale : 800*600 pixels

Ce cd-rom pédagogique propose des activités, des méthodes, des actions et des ressources visant à améliorer les relations à l'école, dans la classe, au sein des groupes, une réflexion contre le racisme ainsi que des témoignages vidéos de lycéens et de professeurs. Ceci dans le but de s'adapter à une Europe de plus en plus multiculturelle.

CDR SCOL 349

GRIMA CAMILLERI Antoinette

Comme c'est bizarre ! L'utilisation d'anecdotes dans le développement de la compétence interculturelle - How strange! The use of anecdotes in the development of intercultural competence

Strasbourg : Conseil de l'Europe, Graz : Centre européen pour les langues vivantes, 2002, 100 p.

Après avoir défini la notion de compétence interculturelle et donné des exemples de comportements « bizarres » observés dans certaines situations, l'auteure propose des activités pédagogiques pour développer la compétence interculturelle en classe de langue. Dans une dernière partie, elle présente la mise en application d'une méthode pour l'enseignement et l'apprentissage de la compétence interculturelle.

L 2.1 CAM



HONOR Monique

Enseigner et apprendre dans une classe multiculturelle : méthodes et pratiques pour réussir

Lyon : Chronique sociale, 1996, 171 p., (L'essentiel. Pédagogie formation)

La principale et double question posée dans une classe multiculturelle est celle de la gestion des problèmes relationnels et pédagogiques, problématiques qui font respectivement l'objet des deux parties de l'ouvrage. La première s'intéresse ainsi à la gestion de conflits et à la mise en place d'outils pouvant aider à établir une authentique relation en classe ; la seconde, à la prise en compte, dans l'enseignement, d'une triple logique (culturelle, d'apprentissage et disciplinaire) ainsi qu'au rôle et à la place de l'enseignant dans la classe. L'auteur propose une démarche analytique des problèmes en partant de la pratique. Une synthèse générale reprend les principaux repères pédagogiques proposés.

L 2.1 HON

LITTLE David, SIMPSON Barbara

Portfolio européen des langues : la composante interculturelle et Apprendre à apprendre

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2003, 52 p. téléchargées du site www.coe.int [pages consultées le 5 mai 2007]

Le *Portfolio européen des langues* reflète les objectifs du Conseil de l'Europe et constitue « un instrument destiné à promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme ». Il décrit des expériences d'apprentissage interculturelles. Le document propose vingt exemples concernant les apprenants en langue, de la fin du cycle primaire à l'université.

L 2.1 LIT

HUBER-KRIEGLER Martina, LAZAR Ildiko, STRANGE John et al.

Miroirs et fenêtres : manuel de communication interculturelle

Graz : Centre européen pour les langues vivantes, 2005, 126 p., bibliogr.

Destiné aux professeurs de langue, formateurs en communication interculturelle ou formateurs de formateurs, ce manuel a pour principal objectif d'aider au développement d'une compétence communicative interculturelle. Il est organisé en sept unités, chacune d'entre elles étant structurée sur le même modèle : réflexion sur sa propre culture, découverte d'autres cultures et travail sur la langue.

L 2.2 HUB



L'éducation interculturelle dans l'enseignement des langues

ALLEN GARABATO M.-Carmen, AUGER Nathalie, GARDIES Patricia et al.

Les représentations interculturelles en didactique des langues et des cultures. Enquêtes et analyses

Paris : L'Harmattan, 2003, 143 p., bibliogr., (Langue et parole)

Les enquêtes et les analyses présentées abordent plusieurs problématiques, parmi lesquelles celles de l'image ou de la perception de l'apprentissage de la langue-culture cible, toutes deux soumises au stéréotypepage.

L REP

ALLEMANN-GHIONDA Cristina

La pluralité des cultures et des langues dans les contenus d'enseignement : résultats d'une recherche comparative In CARPENTIER Claude dir., **Contenus d'enseignement dans un monde en mutation : permanences et ruptures**, Paris :

Paris : L'Harmattan, 2001, p. 343-364

H CAR

BARUCH Martine, CAIN Albane, DE PIETRO Jean-François, et al.

Stéréotypes culturels et apprentissage des langues : Bulgarie, France, Hongrie, Suisse

Paris : UNESCO, 1995, 333 p., bibliogr.

L'ouvrage résulte d'une enquête menée auprès d'élèves de différents pays qui fait le point sur les connaissances qu'ils ont du ou des pays dont ils apprennent la langue. Après une présentation de la recherche et un examen du contexte de l'enseignement des langues des pays en question, les résultats sont analysés et quelques suggestions pédagogiques proposées concernant la place des représentations des élèves dans l'apprentissage des langues ainsi que celle de l'enseignement de la civilisation.

L 2.1 UNE

BEACCO Jean-Claude, BYRAM Michael

Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : version intégrale

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des politiques linguistiques, 2007, 131 p. téléchargées du site www.coe.int [pages consultées le 7 février 2007], annexes

La dernière partie du *Guide* s'intéresse aux formes d'organisation de l'éducation plurilingue dont les deux finalités sont l'acquisition de compétences linguistiques et celle de compétences interculturelles. L'un des points aborde le développement de la sensibilité pluriculturelle et de la communication interculturelle.

M 1.5 BEA

BIARNES Jean

Le rapport culture/langue/identité dans les difficultés d'apprentissage

Les Cahiers de l'ASDIFLE, 2003, n° 15, p. 61-107, bibliogr.

BYRAM Michael, NEUNER Gerhard, ZARATE Geneviève et al.

La compétence interculturelle

Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2003, 157 p., bibliogr.

Si le *Cadre européen commun de référence pour les langues* intègre la prise de conscience de la dimension interculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, la question de l'évaluation et de la définition des niveaux de compétence interculturelle n'a pas été prise en compte lors de sa publication. Le dernier des quatre articles définit la compétence communicative interculturelle dans une perspective internationale, en montrant comment la compétence interculturelle contribue au développement de l'individu.

L 2 CON

CAIN Albane, BRIANE Claudine

Comment collégiens et lycéens voient les pays dont ils apprennent la langue : représentations et stéréotypes

Paris : INRP, 1994, 283 p., bibliogr.

Qu'est-ce qu'une culture ? Quelle est l'influence de la culture maternelle sur la représentation de l'autre ? De quelle nature sont les stéréotypes ? Cette étude inter-langues porte sur huit langues - allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, hébreu, portugais et russe - et quarante-cinq pays. Elle fait le point sur les savoirs culturels des élèves et, pour chaque pays, sur leurs représentations culturelles.

L 2.1 CAI



CANDELIER Michel

Cohésion sociale, compétence plurilingue et pluriculturelle : quelles didactiques ?

Langues modernes (Les), décembre 2005, n° 4, p. 35-45, bibliogr.

COLLÈS Luc éd., CONDEI Cecilia éd.,
LEBRUN Monique éd., DISPAGNE Michel éd.
et al.

Espaces francophones : diversité linguistique et culturelle

Belgique : E.M.E. & Intercommunications,
2006, 246 p., (Proximités-Didactique)

L'ouvrage est composé de trois parties qui suivent chacune un fil conducteur : la linguistique, la didactique et l'interculturalité (présence de deux cultures en contact à l'école), la littérature et l'interculturalité.

L 2 ESP

Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Comité de l'Éducation. Division des langues vivantes

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner évaluer

Paris : Didier, 2001, 191 p., bibliogr., annexes
Résultat d'une recherche menée pendant plus de dix ans par des linguistes, le *Cadre européen commun de référence pour les langues* a été élaboré par des experts dirigés par le Conseil de l'Europe. Plusieurs thèmes sont successivement abordés dont l'importance du culturel dans l'enseignement/apprentissage des langues. La "prise de conscience interculturelle" est davantage visée que la transmission de "savoir-faire culturels".

M 2.1 CON

DE CARLO Maddalena

L'interculturel

Paris : Clé international, 1999, 126 p., bibliogr.,
(Didactique des langues étrangères)

Cet ouvrage propose d'une part de faire le point sur certains concepts très utilisés en didactique des langues (culture, authenticité, stéréotype, identité), et suggère d'autre part des pistes de travail en classe, dans une optique interculturelle. Après avoir analysé l'évolution du mot "civilisation" dans un contexte français, l'auteur aborde le concept d'"authenticité" pour évaluer son usage et l'intégrer à d'autres critères cohérents avec une démarche interculturelle. Une définition critique du stéréotype est proposée dans la dernière partie.

L 2 CAR



Europublic

Les langues et les cultures en Europe (LACE) : les compétences interculturelles enseignées dans les cours de langues étrangères dans l'enseignement obligatoire dans l'Union européenne

Novembre 2007, 70 p. téléchargées du site <http://ec.europa.eu> [pages consultées le 10 décembre 2007]

Cette étude, préparée par Europublic (portail pour l'Europe) pour la Direction générale de l'éducation, de la culture, de la formation et du multilinguisme de la Commission européenne, s'intéresse à la nature et au contenu des compétences interculturelles enseignées en cours de langue dans certains pays de l'Union européenne (Belgique, Danemark, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Italie, Pologne, Slovénie et Royaume-Uni) et de l'espace économique européen (Norvège). Elle vise à donner des informations et des conseils pratiques aux décideurs politiques et à développer les compétences linguistiques et interculturelles dans l'enseignement des langues.

L 2.1 EUR

FLEWELLING Janet, FEYTEN Carine,
DUCHER Jeannie

L'influence du multiculturalisme sur l'enseignement des langues secondes/étrangères : comparaison des politiques de l'Ontario et de la Floride

Éducation comparée, mai 2005, vol. 54, p. 195-204

L'interculturel en classe de français

Franparler.org, le portail de la communauté des professeurs de français langue étrangère (FLE), propose un dossier sur l'interculturel en classe de français. Dossier réalisé en janvier 2005.

www.franparler.org/dossiers/interculturel.htm

GALISSON Robert

Éthique et didactologie : de l'éducation aux langues-cultures à l'éducation par les langues-cultures

Synergies Italie : revue de didactologie des langues-cultures, 2004, n° 1, p. 134-143

GOHARD-RADENKOVIC Aline, SCHNEIDER Günther, LENZ Peter et al.

Plurilinguisme, interculturalité et didactique des langues étrangères dans un contexte bilingue = Mehrsprachigkeit Interkulturalität und Fremdsprachendidaktik in einem zweisprachigen Kontext

Berne : Peter Lang, 2005, vol. 11, 284 p., bibliogr., (Transversales : langues, sociétés, cultures et apprentissages)

L'ouvrage analyse les enjeux des politiques linguistiques suisses et européennes et leurs implications dans la conception du plurilinguisme, en étudiant les situations d'apprentissage et les comportements des apprenants en contexte bilingue. Il analyse les relations entre plurilinguisme et interculturalité en explorant les représentations, attitudes, pratiques linguistiques et stratégies identitaires de l'étudiant.

N 1 GOH

GOHARD-RADENKOVIC Aline

Interrogations sur la conception de l'"interculturel" dans le Portfolio européen des langues et des autres productions du Conseil de l'Europe

Synergies Europe, 2006, n° 1, p. 82-94

HONOR Monique

Vouloir apprendre, pouvoir (se) comprendre : de la culture de la maison à la culture de l'école

Lyon : Chronique sociale, 2005, 272 p., bibliogr.

L'auteure s'intéresse aux rapports entre la langue de l'école, celle de la maison et l'apprentissage. Elle aborde les pratiques interdisciplinaires et interculturelles ainsi que la mise en place progressive des compétences nécessaires à l'acquisition d'une maîtrise de la langue de l'école.

L 1 HON

Langues et cultures

Cahiers de l'APLIUT (Les), mars 1996, vol. XV, n° 3, p. 4-91, bibliogr.

Ce numéro fait suite à un congrès dont le propos était d'examiner les relations entre les langues et les cultures et d'affirmer l'importance de la dimension culturelle dans l'apprentissage de la langue d'un pays. Parmi les contributions, on trouve notamment une proposition d'exercices destinés à encourager l'utilisation d'une pédagogie interculturelle en classe de langue.

LUCCHINI Silvia, MARAVELAKI Aphrodite, ARMAND Françoise et al.

Langue scolaire, diversité linguistique et interculturalité

Belgique : Eme Modulaires, 2007, 234 p., bibliogr.

L'ouvrage s'intéresse à la gestion de la diversité culturelle et linguistique ainsi qu'aux diverses applications de la pédagogie interculturelle en milieu scolaire. Il évoque les pratiques d'enseignement ; la nécessité d'un changement des représentations ; les dispositifs d'accueil à travers plusieurs exemples (l'enseignement du FLE à une classe de primo-arrivants, les enjeux et les apprentissages interculturels en situation d'urgence, les classes-passerelles en Belgique francophone) ; les compétences linguistiques d'élèves bilingues issus de l'immigration.

L 2.1 LAN

MALBERT Daniel coord.

Enseigner la diversité culturelle

Revue internationale d'éducation de Sèvres, mars 1998, n° 17, p. 29-140

Si l'enseignement de la diversité culturelle passe par l'enseignement des langues, ce dernier ne suffit pas. Les enquêtes menées dans de nombreux pays montrent qu'il doit s'accompagner de l'enseignement de l'histoire, de la géographie, de la littérature, de la philosophie des sociétés en présence. La langue d'une population immigrée n'a pas le même statut qu'une langue étrangère à vocation internationale. L'apprentissage de la langue ne s'accompagne pas forcément d'un désir de connaître la culture et le désir d'ouverture et de rencontre de l'autre chez les élèves est lié à leur origine socioculturelle.

MANCO Altay A.

Compétences interculturelles des jeunes issus de l'immigration. Perspectives théoriques et pratiques

Paris : L'Harmattan, 2002, 179 p., bibliogr., (Compétences Interculturelles)

Qu'est-ce qu'une compétence interculturelle ? Quels sont les liens entre celles des jeunes issus de l'immigration et celles des intervenants sociaux ? Telles sont les principales questions que soulève l'ouvrage qui débouche sur des propositions d'interventions concrètes.

L 2 MAN



TOST PLANET Manuel A.

Statut, objectifs et caractéristiques actuelles de l'interculturel en didactique des langues

Langues modernes (Les), septembre 2002, n° 3, p. 42-54, bibliogr.

ZARATE Geneviève coord., GOHARD-RADENKOVIC Aline coord.

La reconnaissance des compétences interculturelles : de la grille à la carte

Paris : Didier, 2004, 128 p., annexes, annexes., (Les Cahiers du CIEP)

Peut-on définir des niveaux de compétence culturels et linguistiques ? Les auteurs proposent une autre approche qui aboutit à une cartographie identitaire plus qu'à une grille de niveaux.

L 2.1 ZAR

ZARATE Geneviève

Représentations de l'étranger et didactique des langues

Paris : Didier, 1993, 128 p., index, bibliogr., (Essais)

Ce manuel, à la fois conceptuel et pragmatique, invite l'enseignant de langue à une relecture critique des outils d'enseignement dont il dispose. Il se propose parallèlement de lui apporter des documents pour évaluer la qualité des manuels, choisir des documents et proposer des activités en classe.

L 2 ZAR

ZARATE Geneviève coord., PORCHER Louis, CAIN Albane et al.

Les représentations en didactique des langues et cultures

Fontenay-Saint-Cloud/Fontenay-aux-Roses : ENS, janvier 1997, n° 2, 164 p., (Notions en questions. Rencontres en didactique des langues)

Dans ce numéro, plusieurs spécialistes donnent leur point de vue et débattent sur la notion de « représentation » en didactique des langues.

L ZAR

ZARATE Geneviève dir.

Langues, xénophobie, xénophilie dans une Europe multiculturelle

Caen : Centre régional de documentation pédagogique de Basse-Normandie, 2001, 215 p., bibliogr., (Documents, actes et rapports pour l'éducation)

Inscrit dans le champ de la didactique des langues et plus particulièrement dans celui des relations entre pluriculturalisme et plurilinguisme, l'ouvrage présente les continuités et les ruptures propres à la mise en relation des cultures et des langues dans l'espace européen ainsi qu'aux défis de l'internationalisation.

L ZAR

Approche et dimension interculturelles dans l'enseignement du FLE

AUGER Nathalie

Constructions de l'interculturel dans les manuels de langue

Belgique : E.M.E.&InterCommunications, 2007, 234 p., bibliogr., (Proximités-Didactique)

L'ouvrage analyse la culture transmise par les manuels d'enseignement du FLE ainsi que les situations de classes plurilingues et pluriculturelles en France et au Canada.

L 2.1 AUG

AUGER Nathalie

Manuels et stéréotypes

Français dans le monde (Le), avril 2003, n° 326, p. 29-32

BEAUCOURT Annie

Analyse des difficultés de traitement des consignes en situation interculturelle

Travaux de didactique du français langue étrangère, 1995, n° 34, p. 133-154, bibliogr.

BERTRAND Olivier dir., GOHARD-RADENKOVIC Aline, PRADIER Claire et al.

Diversités culturelles et apprentissage du français : approche interculturelle et problématiques linguistiques

Montréal : École polytechnique, 2005, 217 p., bibliogr.

Linguistes et sociologues analysent les concepts de culture, d'interculturel, de plurilinguisme et d'hétérogénéité linguistique afin de mieux appréhender les pratiques d'enseignement au sein des classes multiculturelles en France, au Japon, au Vanuatu et au Vietnam. L'enseignement du français doit tenir compte des origines linguistiques, culturelles et sociales des apprenants. L'ouvrage envisage plusieurs pistes de recherche centrées sur des problématiques liées à l'interculturel. Il dresse également des typologies des difficultés linguistiques liées à la langue maternelle, évoque les représentations culturelles dans l'apprentissage de la civilisation et les enjeux cognitifs chez les apprenants.

N 3 BER

BORODANKOVA Olga

Compétence culturelle en langues : dimension interculturelle dans les manuels de français langue étrangère publiés en Estonie

Synergies Pays riverains de la Baltique, 2006, n° 3, p. 65-73

BOUCHER Anne-Marie dir., PILOTE Arlette dir.

La culture en classe de français

Québec : AQPF : association québécoise des professeurs de français, 2006, 140 p.

Ce guide est destiné aux enseignants de français au Québec, langue maternelle et seconde, souvent démunis face à leur rôle de passeur culturel. À souligner, dans la seconde partie de l'ouvrage consacrée à l'enseignement du français à des non-francophones, un article sur l'enseignement et l'apprentissage d'une compétence de communication interculturelle.

T 4 BOU

CLAES Marie-Thérèse

La dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue de spécificité

Dialogues et cultures, 2002, n° 47, p. 39-49

COIANIZ Alain

Du culturel à l'interculturel en didactique du FLE

Travaux de didactique du français langue étrangère, 2005, n° 53, p. 5-13



COLLÈS Luc dir., DUFAYS Jean-Louis dir.,
THYRION Francine dir. et al.

Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes du FLE/S ?

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, 149 p., bibliogr., (Proximités-Didactique)
Le colloque de Louvain-la-Neuve de janvier 2005 sur la diversité des méthodologies interculturelles dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE/S a donné suite à la publication, en six volumes, des différentes communications. Dans le présent volume, les auteurs font le point sur la didactique de l'interculturel en FLE/S, les enjeux et les perspectives de la recherche en interculturalité et l'identité culturelle.
L2 COL

CONDEI Cecilia dir., DUFAYS Jean-Louis dir.,
LEBRUN Monique dir.

L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, 237 p., (Proximités-Didactique)
Dans des contextes nationaux très divers, trois thèmes sont ici développés : l'étude et l'exploitation didactique des représentations des apprenants, l'analyse du discours des manuels de FLE et le rôle spécifique de l'enseignant dans la production des représentations.
L 2 CON

CORDIER Corinne

Les manuels de français langue seconde au service de l'intégration et de l'éducation interculturelle au Québec

Travaux de didactique du français langue étrangère, 2003, n° 50, p. 125-139

DESROSIERS-SABBATH Rachel, JUSTOME Sylvie, KIM Shin-Ho et al.

Interculturel

Dialogues et cultures, 1997, n° 41, p. 171-224
Plusieurs contributions concernent l'interculturel : la construction de l'identité culturelle dans un rapport à l'autre par le biais de la langue ; la compétence de communication interculturelle en classe de FLE ; l'enseignement de la civilisation ; les échanges scolaires en classe de français.

DJORDJEVIC Ksenija

Représentations et stéréotypes en classe de FLE : perspectives pédagogiques

Travaux de didactique du FLE, 2004, n° 52, p. 31-50

Modernité, diversité, solidarité : actes du X^{ème} congrès mondial des professeurs de français Paris 17-21 juillet 2000 – tome 1

Dialogues et cultures, 2001, n° 45, tome 1, 495 p.

Ce volume s'intéresse aux politiques linguistiques et, plus particulièrement, à la langue française, à la francophonie, au bilinguisme et au français langue seconde. La deuxième partie se penche sur les cultures en français, à travers le métissage des langues et des cultures. La troisième s'intéresse à la diversité culturelle, notamment à la philosophie de l'interculturel.

NIKOU Théodora

L'interculturel : une autre voie pour la motivation en contexte scolaire

Travaux de didactique du français langue étrangère, 2007, n° 56, p. 91-97

TARIN René

Apprentissage, diversité culturelle et didactique : français langue maternelle, langue seconde ou étrangère

Bruxelles : Éditions Labor, 2006, 320 p., bibliogr., notes

L'ouvrage rassemble des études publiées précédemment par l'auteur dans des revues, actualisées et complétées. Il porte sur les questions pédagogiques et les problèmes éducatifs liés à la diversité culturelle qui se posent aussi bien dans l'enseignement du français à l'étranger que dans le système scolaire français. Les différentes parties traitent des processus cognitifs et des modes d'acquisition du savoir influencés par la culture, de l'hétérogénéité du public et de la gestion de la diversité culturelle.

N 1.1 TAR



THYRION Francine, FLAMINI Fiorella éd.
Variations et interculturel dans l'enseignement du FLE : objectifs spécifiques et contextes d'apprentissage
 Belgique : Eme Modulaires, 2007, 274 p., bibliogr., (IRIS)

L'intégration de l'interculturel dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE doit tenir compte de la variété des situations et des contextes d'enseignement/apprentissage de la langue. Quels sont les atouts d'une démarche interculturelle, mais aussi les difficultés et les limites auxquelles se trouvent confrontés les enseignants ? Certaines contributions soulèvent ces questions : l'enseignement bilingue au Burkina Faso ; la place du français dans le système éducatif tunisien ; l'enseignement du FLE en Haïti, en Martinique, en Russie ou en Iran.

N 3 THY

VERDELHAN Michèle

L'interculturalité en français langue seconde : une prise en compte malaisée In L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels

Belgique : E.M.E. & InterCommunications, 2006, p. 69-85, (Proximités-Didactique)

L'ouvrage dresse un panorama des questions soulevées par le discours des manuels, mettant ainsi en évidence les difficultés liées à la prise en compte de l'interculturel en classe de FLE. Après avoir expliqué l'élaboration des manuels de FLS, l'auteure s'attarde sur la définition des différents degrés d'interculturalité.

L 2 CON

VINCENT Louis

Interactions verbales et communication interculturelle en FLE

Belgique : E.M.E & InterCommunications, 2007
 Comment définir l'approche interculturelle en français langue étrangère ? De quelle manière concevoir l'apprentissage des paramètres culturels ? L'ouvrage se propose de répondre à ces deux questions en analysant le discours théorique des didacticiens. Afin de comprendre comment la remise en cause de l'enseignement de la civilisation française a permis l'émergence des notions de compétence culturelle et de découverte interculturelle et donc d'un renouvellement de l'apprentissage culturel en FLE.

N 3 VIN

ZARATE Geneviève

Enseigner une culture étrangère

Paris : Hachette, 1986, 159 p., (F. Recherches/Applications)

À travers la définition de concepts, l'illustration par des exemples et des fiches pédagogiques, l'auteure montre comment rendre compte d'une culture étrangère dans le contexte scolaire. Si les applications concernent la classe de français langue étrangère, la réflexion concerne l'ensemble des enseignants de langues vivantes.

Pédagogie des échanges

ALIX Christian, KODRON Christophe
Coopérer, se comprendre, se rencontrer
 Paris : OFAJ, 2002, 147 p., lexique, bibliogr., sites Internet

Les perspectives liées à la notion d'échange ont en partie évolué : la dimension européenne, l'apprentissage d'une langue étrangère dès l'école primaire et les nouvelles technologies de l'information et de la communication doivent désormais être prises en compte. La première partie présente la pédagogie de l'échange et de la rencontre à travers des exemples de projets de coopération ; les deux autres proposent respectivement un petit lexique sur cette problématique ainsi qu'une sélection d'ouvrages et de sites Internet.

P 2.2 ALI

ALIX Christian, BERTRAND Gilles
Pour une pédagogie des échanges
Le Français dans le monde, numéro spécial, mars 1994, 192 p., bibliogr.

Les trente-six articles de ce numéro couvrent les aspects les plus divers des rencontres et des échanges. Ils sont regroupés en quatre chapitres : la rencontre ; les façons de se rencontrer et d'échanger ; "entre l'ouverture à l'autre et la fermeture sur soi" ; la formation à la pédagogie des échanges.

COLIN Lucette dir., MÜLLER Burkhard
La pédagogie des rencontres interculturelles

Paris : Anthropos, 1996, 297 p., bibliogr.
 L'ouvrage relate en quatre parties des expériences vécues dans le cadre d'échanges franco-allemands et, plus largement, dans celui des échanges internationaux de jeunes : l'apprentissage de la différence ; l'analyse des supports pédagogiques pouvant assurer une médiation avec la culture étrangère ; les pratiques et les formes de la pédagogie des rencontres internationales ; les perspectives et les enjeux d'une véritable pédagogie des apprentissages interculturels.

L 2.1 COL

DALGALIAN Gilbert
L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées - atelier 13-15 juillet 2000

Graz : Centre européen pour les langues vivantes, 2003, 77 p., bibliogr.

L'étude, menée à l'initiative du CELV, s'intéresse au potentiel des villes jumelées dans l'apprentissage des langues. L'un des points concerne les échanges scolaires.

L 2.1 DAL

DELAHOUSSE Bernard coord., PESKINE Laure, HAMANA Faride et al.

Séjours et échanges : dossier

Langues modernes (Les), mars 2007, n° 1, p. 8-67, bibliogr.

Le programme Erasmus fête ses 20 ans. *Les Langues modernes* consacre à cette occasion un dossier aux séjours linguistiques ainsi qu'aux échanges scolaires et universitaires. Les articles s'intéressent à la marche à suivre pour organiser un échange entre établissements, puis aux échanges et aux séjours universitaires ayant connu un succès grandissant grâce aux programmes européens Erasmus ou Leonardo.

DEMORGON Jacques, LIPIANSKY Edmond-Marc, MÜLLER Burkhard et al.

Dynamiques interculturelles pour l'Europe
 Paris : Anthropos, 2003, 346 p., bibliogr., (Exploration interculturelle et science sociale)

L'ouvrage propose une approche à la fois théorique et pratique de l'interculturalité et des perspectives d'échanges dans un nouvel environnement culturel et politique. La première partie dresse le bilan des rencontres interculturelles et de leurs enjeux au sein d'une Europe élargie ; les deuxième et troisième présentent les pratiques de mise en œuvre de ces échanges et les modalités de leur évaluation ; la quatrième, les défis et les perspectives pour la conception innovante de formations approfondies.

L 2 DYN

ELOY Marie-Hélène coord., ABDALLAH-
PRETCEILLE Martine, AKKARI Abdeljalil et al.

**Les jeunes et les relations interculturelles :
rencontres et dialogues interculturels**

Paris : L'Harmattan, Amiens : Licorne, 2004,
279 p., bibliogr., (Villes plurielles)

Les contributions de l'ouvrage (écrits
théoriques et récits d'expériences) donnent au
lecteur des clés pour comprendre ce qui se
tisse dans la rencontre entre des jeunes
d'origines diverses : elles tentent de définir
l'interculturel, s'intéressent à ses
manifestations au quotidien dans différents
pays (Suisse, Brésil, Algérie, Congo,
Allemagne, France et Maroc), à ses liens avec
la pédagogie et aux interventions
interculturelles scolaires.

L 2.2 ELO

ÉTIENNE Richard dir., GROUX Dominique
dir., PORCHER Louis et al.

**Échanges internationaux : difficultés et
réussites - 2e colloque de l'ADECE 18, 19 et
20 mai 2000**

Paris : L'Harmattan, 2002, 253 p., bibliogr.,
(Éducation comparée)

Le deuxième colloque de l'Association pour le
développement des échanges internationaux
et de la comparaison en éducation (ADECE) a
abordé plusieurs questions comme la
démocratisation des échanges éducatifs
internationaux. Chercheurs, enseignants,
formateurs et administrateurs de systèmes
éducatifs ont tenté de cerner les difficultés et
de souligner les réussites des échanges
internationaux, de l'école à l'université. Les
articles abordent plusieurs points :
problématique des échanges scolaires ;
regards croisés sur les échanges scolaires et
méthodologie ; formation des enseignants
dans ce cadre.

I 3 ETI

GROUX Dominique

**Les échanges éducatifs : nécessité,
problèmes et perspectives**

Cahiers de l'ASDIFLE (Les), mars 2002, n° 13,
p. 63-79

GROUX Dominique coord., TUTIAUX-
GUILLON Nicole coord.

**Les échanges internationaux et la
comparaison en éducation : pratiques et
enjeux**

Paris : L'Harmattan, 2000, 373 p., (Éducation
comparée)

L'éducation comparée n'est pas seulement
l'analyse comparée des politiques et des
systèmes éducatifs, c'est aussi la rencontre
avec d'autres réalités éducatives comme les
échanges, la mobilité des élèves, des
étudiants et des enseignants. Les diverses
contributions de l'ouvrage reprennent le thème
du premier colloque de l'ADECE sur la
diversité et la pluridisciplinarité de l'éducation
comparée et de l'éducation interculturelle, avec
des études de cas pour un certain nombre de
pays.

A 7 GRO

GROUX Dominique, PORCHER Louis

Les échanges éducatifs

Paris : L'Harmattan, 2000, 216 p., bibliogr.,
(Éducation comparée)

Les échanges éducatifs sont désormais une
priorité pour l'école et leur mise en place doit
être préparée avec attention. L'ouvrage
analyse les différents types d'échanges, les
apports de l'interculturel, le cas des langues
vivantes, les obstacles à la mobilité, la mise en
œuvre des échanges et la formation des
enseignants.

I 3 POR

MARÉCHAL Dorothée

**Quand les élèves flamands et francophones
se rencontrent... Les stéréotypes
communautaires en Belgique à l'épreuve de
la pédagogie interculturelle**

Belgique : E.M.E. & InterCommunications,
2005, 146 p., bibliogr., (Proximités-Didactique)

Qu'est-ce qu'un stéréotype ? Quels
stéréotypes les Flamands et les francophones
ont-ils les uns des autres ? Qu'est-ce que la
pédagogie interculturelle ? La première partie
concerne les stéréotypes communautaires en
Belgique ; la deuxième, la pédagogie de la
rencontre interculturelle ; la troisième
s'intéresse à une expérience pratique, à savoir
un échange scolaire entre des élèves
francophones et flamands.

L 2 1 MAR



MAURICE Micheline

***Carnet de route pour élaborer un projet :
Pédagogie de l'échange à distance***

Versailles : CRDP de l'Académie de Versailles, 2005, 68 p.

Ce *Carnet de route*, accompagné d'un livret et d'un site web, se veut un outil d'aide à l'élaboration d'un projet d'échange à distance (correspondance, production coopérative, jumelage électronique, partenariat collaboratif, etc. ...). Ces outils méthodologiques sont issus de travaux menés dans le cadre de réseaux de recherche-action et de projets européens.

P 2.2 MAU

MURPHY-LEJEUNE Élisabeth

L'étudiant européen voyageur : un nouvel étranger

Paris : Didier-Hatier, 2003, 231 p., (Essais)

L'ouvrage, à la fois théorique et pratique, propose une analyse détaillée de l'expérience d'étudiants européens en séjour d'un an dans une culture autre que la leur. Les caractères constitutifs de l'expérience de la mobilité étudiante sont mis en évidence : les motivations, le choc culturel, la construction d'un tissu social et le processus d'adaptation.

G 1 MUR

MURPHY-LEJEUNE Élisabeth

La formation à l'interculturel par l'interculturel I

Cahiers de l'ASDIFLE (Les), 2000, n° 11, p. 81-99, bibliogr.

PAPATSIBA Vassiliki

Des étudiants européens. "Erasmus" et l'aventure de l'altérité

Berne : Peter Lang, 2003, vol. 7, 290 p., (Transversales : langues sociétés cultures et apprentissages)

L'ouvrage analyse l'expérience étudiante de la mobilité en Europe dans le cadre du programme européen Erasmus. L'étude s'intéresse à la notion d'altérité que l'étudiant développe au cours de son séjour, mais aussi à la transformation de l'identité culturelle et à l'évolution personnelle de l'étudiant.

L 4.7 PAP

TUURA Larry, KLEIN Mickie, GOMES Dina et al.

Du neuf dans la correspondance de classes Français dans le monde (Le), août 2007, n° 352, p. 23-34

ZARATE Geneviève, WEIDMANN KOOP Marie-Christine, COUEDEL Annie et al.

Philosophie de l'interculturel

Dialogues et cultures, 2001, n° 45, tome 1, p. 375-404

Parmi les contributions de la partie "Diversité culturelle", certaines portent sur l'acquisition et l'évaluation de la compétence culturelle, l'interculturalité dans un dispositif de rencontres internationales, le contact de cultures, les stéréotypes interculturels ou la pédagogie des échanges.

Sitographie

Institutions internationales

Commission européenne

La Commission européenne fait le point sur la politique européenne concernant l'enseignement interculturel. Son site donne aussi accès à des données sur la place de l'enseignement interculturel en Europe.

www.coe.int/t/f/coop%20ration%20culturelle/education/Education_interculturelle/Intro.asp#TopOfPage

Conseil de l'Europe

Le site du Conseil de l'Europe permet de faire le point sur la politique européenne dans le cadre de l'enseignement interculturel mais aussi d'accéder à des données sur la place de l'enseignement interculturel en Europe. Il présente le projet du Conseil de l'Europe sur l'éducation interculturelle, ses principales activités (rapports, forums et conférences) en ce domaine ainsi que ses publications, téléchargeables.

www.coe.int/t/f/coop%20ration%20culturelle/education/Education_interculturelle/Intro.asp#TopOfPage

UNESCO

L'une des rubriques du site de l'UNESCO est consacrée au Dialogue interculturel.

http://portal.unesco.org/culture/fr/ev.php-URL_ID=29403&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Réseaux européens

eTwinning

eTwinning est une opération de jumelage électronique entre établissements scolaires européens du premier et du second degré. Après une phase pilote de trois ans, l'action *eTwinning* a été rattachée au programme de la Commission européenne, "Éducation et formation tout au long de la vie". Elle encourage la coopération pédagogique en Europe via l'utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC). *eTwinning* propose assistance, outils et ressources pour faciliter la mise en oeuvre de partenariats.

www.etwinning.net/ww/fr/pub/etwinning/index2006.htm



Europschool

Le réseau Europschool a pour but de promouvoir, de soutenir et de mettre en interaction non seulement des projets Comenius 1 de partenariats scolaires visant à multiplier les échanges entre des enseignants européens sur leurs pratiques pédagogiques dans le cadre de l'éducation à l'interculturalité, en particulier dans des classes multiculturelles ; mais aussi, des projets Comenius 2 sur des programmes européens de coopération pour la formation du personnel enseignant et éducatif sur cette même thématique.

<http://europschool.net/index.php?op=edito>

Organismes

ARIC

L'Association pour la recherche interculturelle (ARIC) met en ligne ses publications et les actes de ses congrès.

www.unifr.ch/ipg/sitecrt/ARIC/Ouverture.htm

OFAJ

L'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) met en ligne un ensemble de documents (textes, analyse d'expériences et pistes pédagogiques), accessibles en français et en allemand, concernant l'approche interculturelle des échanges et permettant l'élaboration de formations en ce domaine.

www.ofaj.org/paed/arbeitstexte.html

SIETAR

La Société pour l'éducation, la formation et la recherche interculturelles (SIETAR), association professionnelle internationale dont le but est de promouvoir et de faciliter l'expansion des connaissances et des compétences en communication internationale et interculturelle, propose des références bibliographiques sur l'interculturel, classées par thématiques ou par zones géographiques et culturelles.

www.sietar-france.org/sietar

Index

A

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, 4, 7, 8, 11, 16, 29
 ABDALLAH-PRETCEILLE Martine dir., 4, 7
 AFFES H., 8
 AKKARI Abdeljalil, 16, 29
 ALEN GARABATO M.-Carmen, 21
 ALIX Christian, 28
 ALLEMANN-GHIONDA Cristina, 7, 21
 ARDOINO Jacques éd., 4
 ARIC, 6, 31
 ARMAND Françoise, 23
 ASGARALLY Issa, 8
 AUGER Nathalie, 18, 21, 25

B

BARUCH Martine, 21
 BEACCO Jean-Claude, 18, 21
 BEAUCOURT Annie, 25
 BECHOUX Juliette, 17
 BELU Ioana éd., 18
 BERTRAND Gilles, 28
 BIARNES Jean, 21
 BIER Bernard dir., 7
 BLONDEL Alain, 19
 BORODANKOVA Olga, 25
 BOUCHER Anne-Marie dir., 25
 BRIANE Claudine, 21
 BYRAM Michael, 16, 18, 21

C

CAIN Albane, 21, 24
 CAMILLERI Carmel éd., 4
 CANDELIER Michel, 22
 CELLIER Hervé, 8
 CELV, 10, 11, 28
 CHARNET Chantal, 9
 CHINN Philip C. Chinn, 13
 CLAES Marie-Thérèse, 25
 COHEN-EMERIQUE Margalit éd., 4
 COIANIZ Alain, 25
 COLIN Lucette dir., 28
 COLLÈS Luc, 16, 19, 22, 26
 Comité des régions, 19
 Commission européenne, 10, 22, 31
 CONDEI Cecilia dir., 26
 Conseil de l'Europe, 10, 11, 20, 31
 Conseil de l'Union Européenne, 10
 Conseil de l'Europe, 10, 11, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23
 CORDIER Corinne, 26
 COSTA-LASCOUX Jacqueline dir., 4
 COSTE Daniel coord., 7
 COUEDEL Annie, 30

D

DALGALIAN Gilbert, 28
 DASEN Pierre dir., 9

DASEN Pierre R. dir., 8, 15
 DE CARLO Maddalena, 22
 DE PIETRO Jean-François, 21
 DELAHOUSSE Bernard coord., 28
 DEMORGON Jacques, 4, 5, 16, 28
 DERRIJ Mohamed, 8
 DERVIN Fred, 13
 DESROSIERS-SABBATH Rachel, 26
 DIPIE, 19
 DISPAGNE Michel éd., 22
 DITTMAR Nicolas, 8
 DJORDJEVIC Ksenija, 26
 DUCHER Jeannie, 22
 DUFAYS Jean-Louis dir., 16, 26
 DUMONT Pierre, 13

E

eTwinning, 31
 Europschool, 31
 Europublic, 22
 EURYDICE, 13

F

FERREOL Gilles dir., 5
 FEYTEN Carine, 22
 FLAMINI Fiorella éd., 27
 FLEWELLING Janet, 22
 FORQUIN Jean-Claude, 5
 FOURIER Martine, 6

G

GABRY Josiane coord., 17
 GALISSON Robert, 22
 GARDIES Patricia, 21
 GARRY Raymond-Philippe, 17
 GEMUJAWAMARIYA Donatille éd., 17
 GOHARD-RADENKOVIC Aline, 11, 13, 23, 24, 25
 GOLLNICK Donna M., 13
 GOMES Dina, 30
 GRIMA CAMILLERI Antoinette, 19
 GROUX Dominique, 8, 29
 GROUX Dominique coord., 29
 GROUX Dominique dir., 8, 29

H

HAMANA Faride, 28
 HANIMANN Joseph, 5
 HEDIBEL Maryse, 14, 17
 HERNES Gudmund, 11
 HESS Rémi, 5, 13
 HILY Marie-Antoinette dir., 4
 HONOR Monique, 20, 23
 HOUPERT-MERLY Danièle, 8
 HUBER-KRIEGLER Martina, 20



J

JAKSON Robert, 11
 JAMET Christian dir., 14
 JEANNENEY Jean-Noël dir., 5
 JOHNSON Michael D., 14
 JUCQUOIS Guy, 5
 JUSTOME Sylvie, 26

K

KARSENTI Thierry dir., 17
 KEAST John dir., 10
 KERVRAN Martine, 17
 KERZIL Jennifer, 8
 KESKAS Mohamed, 14
 KHATIBI Abdelkebir, 5
 KIM Shin-Ho, 26
 KODRON Christophe, 28

L

LABAT Claudine dir., 6
 LACOURSE France, 17
 LAFONTAINE Dominique, 14
 LAMBERT Martin, 17
 LANDERCY Albert éd., 14
 LANFRANCHI Andrea, 17
 LAZAR Ildiko, 10, 20
 LEBRUN Monique dir., 26
 LECLERCQ Jean-Michel, 10
 LENOIR Yves dir., 14
 LIPIANSKI Edmond-Marc, 16
 LITTLE David, 20
 LORCERIE Françoise, 14, 15
 LORCERIE Françoise coord., 14
 LUCCHINI Silvia, 23
 LUGINBÜHL Odile coord., 14
 LUSSIER Denise, 11

M

MALBERT Daniel coord., 23
 MANCO Altay A., 23
 MARAVELAKI Aphrodite, 23
 MARÉCHAL Dorothee, 29
 MARMOZ Louis, 8
 MARTIN Franck, 8
 MARTIN Michaela collab, 11
 MATLARY Janne Haaland, 11
 MAURICE Micheline, 30
 McGEE-BANKS Cherry A., 14
 MEUNIER Olivier, 15
 MOREAU Anne coord., 17
 MÜLLER Burkhard, 28
 MUNOZ SEDANO Antonio, 8
 MURPHY-LEJEUNE Élizabeth, 30

N

NAMANE Hamida dir., 6
 NEUNER Gerhard, 21
 NGUYEN Kim Khanh, 9
 NIKOU Théodora, 26
 NUCHEZE Violaine de coord., 9

O

OFAJ, 5, 7, 28, 31
 ORIOL Michel, 7
 OUELLET Fernand, 18

P

PALACIO Jorge dir., 6
 PALAMIDESSI Mariano, 14
 PERREGAUX Christiane, 8, 15, 17
 PERREGAUX Christiane dir., 8
 PESKINE Laure, 28
 PILOTE Arlette dir., 25
 PINTO Diana, 5
 POGLIA Edo dir., 15
 PORCHER Louis, 4, 7, 8, 9, 24, 29
 PORCHER Louis dir., 4
 PRADIER Claire, 25

R

RANAIVO Velomihanta, 15
 RAVEAUD Maroussia, 15
 RENARD Raymond éd., 14
 ROMAN Joël, 15

S

SABATIER Colette dir., 6, 9
 SIETAR, 31
 SIMPSON Barbara, 20
 STARKEY Hugh, 16
 STRANGE John, 20

T

TANON Fabienne, 6
 TARIN René, 26
 TENINGES Claire coord., 17
 THOMMEN Beat, 17
 THYRION Francine, 16, 26, 27
 TOST PLANET Manuel A., 24
 TUTIAUX-GUILLON Nicole coord., 29
 TUURA Larry, 30

U

UNESCO, 11, 12, 21, 31

V

VAN ZANTEN Agnès coord., 15
 VERBUNT Gilles, 6
 VERDELHAN Michèle, 27
 VERHOEVEN Marie, 15
 VERMÈS Geneviève, 4, 6, 7
 VINCENT Louis, 18, 27
 VINCENT Louis., 18
 VINSONNEAU Geneviève, 8

W

WEIDMANN KOOP Marie-Christine, 30
 WILLEMS Gerard M., 18



WULF Christoph, **4, 5**
WULF Christoph dir, **4**

X

XYPAS Constantin dir., **14**

Z

ZACHARIEV Zacharie, **6**
ZADRA Estelle collab., **11**
ZARATE Geneviève, **11, 21, 24, 30**
ZARATE Geneviève coord., **11, 24, 27**